



Broj: 02-02-988/15
Sarajevo, 31. 3. 2017. godine

PREDSJEDATELJ
ZASTUPNIČKOG DOMA
Edin Mušić

POTPREDSJEDATELJI
ZASTUPNIČKOG DOMA
Mladen Bošković
Vesna Švancer

**PREDMET: PRIJEDLOG ZAKONA O RAZVOJNOM PLANIRANJU I UPRAVLJANJU
RAZVOJEM U FEDERACIJI BOSNE I HERCEGOVINE**

Obavješćujem Vas da je Dom naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine na 20. sjednici od 30. 3. 2017. godine, usvojio Prijedlog zakona o razvojnom planiranju i upravljanju razvojem u Federaciji Bosne i Hercegovine uz primjedbe Povjerenstva za jezična pitanja Doma naroda koje je predstavnik predlagatelja prihvatio. U privitku Vam dostavljamo Izvješće Povjerenstva.

Dostavljeno:

- Uredu predsjedateljice Doma naroda
- Potpredsjedateljima Doma naroda
- Tajniku Doma naroda
- Tajniku Zastupničkog doma
- Predsjedniku i dopredsjednicima Federacije BiH
- Premijeru i zamjenicima premijera Vlade Federacije BiH
- Tajniku Vlade Federacije BiH
- Federalnom ministarstvu pravde
- Službi Zastupničkog doma
- Službi Doma naroda
- Službi za izradu izvornika akata u Zastupničkom domu
- a/a

PREDSJEDATELJICA

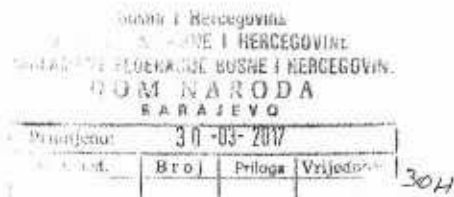
Lidija Bradara



11.04.2017
M. Mušić
M. Mušić

18x

BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
PARLAMENT FEDERACIJE
DOM NARODA
Povjerenstvo za jezična pitanja
Broj: 02/8-02-692/17
Sarajevo, 29. ožujak 2017.



DOMU NARODA
PARLAMENTA FEDERACIJE
BOSNE I HERCEGOVINE

Na temelju članka 51., a u vezi sa člankom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Povjerenstvo podnosi Domu naroda

I Z V J E Š Ć E

Razmatrajući istovjetnost tekstova zakona upućenih na tri jezična standarda za razmatranje na 20. sjednici Doma naroda, članovi Povjerenstva konstatare su da pojedini zakoni nisu zadovoljili jezičnu normu, a uočena su i odstupanja koja bi mogla upućivati na različito tumačenje pojedinih iskaza i normi.

Povjerenstvo za jezična pitanja razmatralo je **Prijedlog zakona o mirovinskom i invalidskom osiguranju** na 13. sjednici, 25. siječnja, i dala preporuke za izmjene (Izveštće broj: 02/8-02-161/17). Članovi Povjerenstva utvrdili su da u novom tekstu ovog zakona predviđenom za razmatranje na 20. sjednici Doma naroda, preporuke Povjerenstva nisu uvažene te Povjerenstvo za jezična pitanja konstatira isto što je zaključeno na 13. sjednici - U tekstu Prijedloga zakona o mirovinskom i invalidskom osiguranju, u članku 5., stavku 4. piše: „Dospjela novčana primanja iza smrti korisnika prava koji nema nasljednika pripadaju nosiocu osiguranja. Umjesto riječi „iza“, poželjno bi bilo precizirati prijedlog - *nakon ili poslije*.

U tekstu **Prijedloga zakona o izmjenama i dopunama Zakona o radu**, u hrvatskoj verziji, nije ispoštovana leksika hrvatskog jezika. Na više mjesta u tekstu na bosanskom jeziku izostavljeni su zarezi kojih ima u verzijama na hrvatskom i srpskom (članak 2. odnosno, članak 20a., stavak 3. iza riječi „u daljnjem tekstu: Vlada Federacije...“ i riječi „ovog zakona“, članak 10. iza riječi „poslodavac“ i iza riječi „općina“, članak 11. iza riječi „fondova“ u stavku 1. i iza riječi „članova“ u stavku 4., članak 13., iza riječi „dužnosti“ stavak 1., iza riječi „člana“ stavak 2., iza riječi „poslodavca“ stavak 2. iza riječi „rad“ stavak 4., iza riječi „dana“ stavak 5. i u članku 14. iza riječi „zakona“).

U tekstu zakona na bosanskom jeziku, u članku 2. odnosno 20a., stavak 3., treba upotrijebiti istovjetne izraze sa prijedlogom od, kao što je slučaj u tekstovima na srpskom i bosanskom jeziku („u roku od 90 dana“, a ne u „roku 90 dana“).

Ujednačiti treba i članke 4. i 5. teksta na bosanskom jeziku sa verzijama na hrvatskom i srpskom jeziku, na način da se upotrijebi veznik „**ukoliko**“ umjesto veznika „**ako**“, kao i članak 11. stavak 4. teksta na bosanskom jeziku u kojem je navedeno „**saradivati**“, a u tekstovima na srpskom i hrvatskom jeziku piše „**da saraduje**“. U članku 12. teksta na bosanskom jeziku stoji „**radi**“, a u tekstovima na srpskom i hrvatskom jeziku „**s ciljem**“.

U članku 7. teksta na bosanskom jeziku stoji „**na prijedlog Federalnog ministarstva finansija**“, a u verzijama na hrvatskom i srpskom jeziku „**na prijedlog Federalnog ministarstva finansija - Federalnog ministarstva financija**“ (ujednačiti).

U tekstovima **Prijedloga zakona o izmjenama Zakona o finansijskoj konsolidaciji rudnika uglja u Federaciji BiH prema obračunatim, a neuplaćenim javnim prihodima u razdoblju od 2009. do 2015. godine**, u sve tri verzije u tabeli iz članka 1. treba zatvoriti **navodne znake** u riječi Banovići („Banovići“). Tekst na srpskom jeziku treba uskladiti sa normom i leksikom tog jezika pa tako u istoj tabeli u članku 1. treba da stoji „**Porez na platu**“, a ne „**Porez na plaću**“.

Tekst **Prijedloga zakona o razvojnom planiranju i upravljanju razvojem u Federaciji BiH** na hrvatskom jeziku nije napisan u skladu sa normom tog jezika.

U tekstu na srpskom jeziku **obilježavanje je azbučno**, što je s pravnoeg aspekta neprihvatljivo s obzirom na pozivanje na točke unutar navedenih podjela, dok su u bosanskom jeziku pojedine točke **obilježene slovima koja ne pripadaju bosanskoj abecedi** (q i w).

U članku 36. stavak 2. uočena je razlika u tekstovima (na bosanskom jeziku i hrvatskom jeziku piše - **Vlade kantona izvršit će usklađivanje unutrašnje organizacije kantonalnih organa uprave radi osiguravanja...**, dok u srpskom jeziku stoji - **Vlade kantona izvršit će usklađivanje unutrašnje organizacije kantonalne uprave radi...**)

Prijedlog zakona o Gradu Cazin, Prijedlog zakona o Gradu Goražde i Prijedlog zakona o Gradu Livno - Tekst zakona o Gradu Livno razlikuje se od druga dva, s obzirom da je riječ o istom tekstu i, unutar teksta, pozivanju na ustavne i zakonske odredbe u članku 1. - pozivanje se vrši na stavak 3) ili stavak 2) što je potrebno provjeriti i usuglasiti sa druga dva teksta Prijedloga Zakona.

U tekstu **Prijedlog zakona o izmjenama i dopunama Zakona o izvršenju krivičnih sankcija u Federaciji BiH** uočeno je da stavci nisu obilježeni brojevima, a u tekstu se pozivanje vrši u odnosu na broj stavka. U članku 8. nejasno je **na koju izmjenu članka** se tekst odnosi budući da je tekst interpunkcijski neobilježen.

Povjerenstvo je konstatarelo da tekst **Nacrta zakona o boračkim udruženjima od posebnog društvenog značaja** nije adekvatno lektorisan.

Za izvjestiteljicu Povjerenstva na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Povjerenstva.

PREDSJEDNICA POVJERENSTVA

Vesna Saradžić

BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
PARLAMENT FEDERACIJE
DOM NARODA
Komisija za jezička pitanja
Broj:02/8-02-692/17
Sarajevo, 29. mart 2017.

DOMU NARODA
PARLAMENTA FEDERACIJE
BOSNE I HERCEGOVINE

Na osnovu člana 51., a u vezi sa članom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Komisija podnosi Domu naroda

I Z V J E Š T A J

Razmatrajući istoznačnost tekstova zakona upućenih na tri jezička standarda za razmatranje na 20. sjednici Doma naroda, članovi Komisije konstatovali su da pojedini zakoni nisu zadovoljili jezičku normu, a uočena su i odstupanja koja bi mogla upućivati na različito tumačenje pojedinih iskaza i normi.

Komisija za jezička pitanja razmatrala je **Prijedlog zakona o penzijskom i invalidskom osiguranju** na 13. sjednici, 25. januara, i dala preporuke za izmjene (Izvještaj broj: 02/8-02-161/17). Članovi Komisije utvrdili su da u novom tekstu ovog zakona predviđenom za razmatranje na 20. sjednici Doma naroda, preporuke Komisije nisu uvažene te Komisija za jezička pitanja konstatuje isto što je zaključeno na 13. sjednici - U tekstu Prijedloga zakona o penzijskom i invalidskom osiguranju, u članu 5., stavu 4. piše: „Dospjela novčana primanja iza smrti korisnika prava koji nema nasljednika pripadaju nosiocu osiguranja. Umjesto riječi „iza“, poželjno bi bilo precizirati prijedlog - *nakon ili poslije*.

U tekstu **Prijedloga zakona o izmjenama i dopunama Zakona o radu**, u hrvatskoj verziji, nije ispoštovana leksika hrvatskog jezika. Na više mjesta u tekstu na bosanskom jeziku izostavljeni su zarezi kojih ima u verzijama na hrvatskom i srpskom (član 2. odnosno, član 20a., stav 3. iza riječi „u daljnjem tekstu: Vlada Federacije...“ i riječi „ovog zakona“, član 10. iza riječi „poslodavac“ i iza riječi „općina“, član 11. iza riječi „fondova“ u stavu 1. i iza riječi „članova“ u stavu 4., član 13. iza riječi „dužnosti“ stav 1., iza riječi „člana“ stav 2., iza riječi „poslodavca“ stav 2. iza riječi „rad“ stav 4., iza riječi „dana“ stav 5. i u članu 14. iza riječi „zakona“).

U tekstu zakona na bosanskom jeziku, u članu 2. odnosno 20a., stav 3., treba upotrijebiti istoznačne izraze sa prijedlogom od, kao što je slučaj u tekstovima na srpskom i bosanskom jeziku („u roku od 90 dana“, a ne u „roku 90 dana“).

Ujednačiti treba i članove 4. i 5. teksta na bosanskom jeziku sa verzijama na hrvatskom i srpskom jeziku, na način da se upotrijebe veznik „**ukoliko**“ umjesto veznika „**ako**“, kao i član 11. stav 4. teksta na bosanskom jeziku u kojem je navedeno „**sarađivati**“, a u tekstovima na srpskom i hrvatskom jeziku piše „**da sarađuje**“. U članu 12. teksta na bosanskom jeziku stoji „**radi**“, a u tekstovima na srpskom i hrvatskom jeziku „**s ciljem**“.

U članu 7. teksta na bosanskom jeziku stoji „**na prijedlog Federalnog ministarstva finansija**“, a u verzijama na hrvatskom i srpskom jeziku „**na prijedlog Federalnog ministarstva finansija - Federalnog ministarstva financija**“ (ujednačiti).

U tekstovima **Prijedloga zakona o izmjenama Zakona o finansijskoj konsolidaciji rudnika uglja u Federaciji BiH prema obračunatim, a neuplaćenim javnim prihodima u periodu od 2009. do 2015. godine**, u sve tri verzije u tabeli iz člana 1. treba zatvoriti navodne znake u riječi Banovići („Banovići“). Tekst na srpskom jeziku treba uskladiti sa normom i leksikom tog jezika pa tako u istoj tabeli u članu 1. treba da stoji „Porez na platu“, a ne „Porez na plaću“.

Tekst **Prijedloga zakona o razvojnom planiranju i upravljanju razvojem u Federaciji BiH** na hrvatskom jeziku nije napisan u skladu sa normom tog jezika.

U tekstu na srpskom jeziku **obilježavanje je azbučno**, što je s pravnog aspekta neprihvatljivo s obzirom na pozivanje na tačke unutar navedenih podjela, dok su u bosanskom jeziku pojedine tačke **obilježene slovima koja ne pripadaju bosanskoj abecedi** (q i w).

U članu 36. stav 2. uočena je razlika u tekstovima (na bosanskom jeziku i hrvatskom jeziku piše - **Vlade kantona izvršit će usklađivanje unutrašnje organizacije kantonalnih organa uprave radi osiguravanja...**, dok u srpskom jeziku stoji - **Vlade kantona izvršice usklađivanje unutrašnje organizacije kantonalne uprave radi...**)

Prijedlog zakona o Gradu Cazin, Prijedlog zakona o Gradu Goražde i Prijedlog zakona o Gradu Livno - Tekst zakona o Gradu Livno razlikuje se od druga dva, s obzirom da je riječ o istom tekstu i, unutar teksta, pozivanju na ustavne i zakonske odredbe u članu 1. - pozivanje se vrši na stav 3) ili stav 2) što je potrebno provjeriti i usaglasiti sa druga dva teksta Prijedloga Zakona.

U tekstu **Prijedlog zakona o izmjenama i dopunama Zakona o izvršenju krivičnih sankcija u Federaciji BiH** uočeno je da stavovi nisu obilježeni brojevima, a u tekstu se pozivanje vrši u odnosu na broj stava. U članu 8. nejasno je na koju izmjenu člana se tekst odnosi budući da je tekst interpunkcijski neobilježen.

Komisija je konstatovala da tekst **Nacrta zakona o boračkim udruženjima od posebnog društvenog značaja** nije adekvatno lektorisan.

Za izvjestiteljicu Komisije na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Komisije.

PREDSJEDNICA KOMISIJE

Vesna Saradžić

